

881373

959-721  
149

# 翻译学

## Translatology

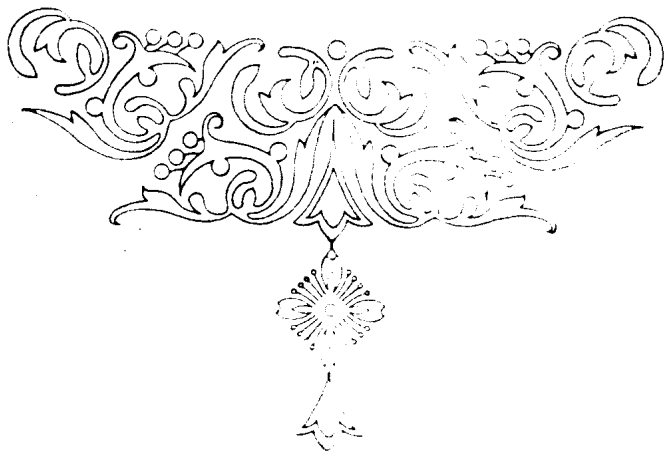
黄龙著



江苏教育出版社

Translatology  
翻 译 学

黄 龙 著



江苏教育出版社

# TRANSLATOLOGY

(翻 译 学)

黄 龙 著

---

江苏教育出版社出版

江苏省新华书店发行 上海印刷三厂印刷

开本 850×1168毫米 1/32 印张 19.25 插页 5 字数 470,000

1988年3月第1版 1988年3月第1次印刷

印数 1—3000册

精装 1—300册, 平数 1—2700册

---

ISBN 7-5343-0262-5

H·2 定价 4.85元(平)

6.10元(精)

责任编辑 阎兴朋

## 出版者的话

我国的译事，据史料所载，可以追溯到夏、商两代，但因文献失之过简，稽考多从有翻译官职(如象胥)的周代开始。而我国的翻译理论之研究，似可从东汉桓帝时期的佛经翻译讲起。当时就翻译本身以及译法的讨论，曾有过直译、意译和融合译之主张。甲午战争前后西洋文学翻译时期，严复于1896年在《天演论·译例言》中提出了“信、达、雅”之翻译标准。这是我国翻译史和翻译理论研究史上的划时代之举。九十多年来，译学界对翻译的标准应该是什么，虽众说纷纭，各持一词，但始终是围绕“信、达、雅”进行的。以鲁迅、瞿秋白为代表的新的译时期，围绕严复标准以及对其不同的理解，产生了反对和支持的两种观点，出现了与严复标准有所不同但并没超过其范畴的翻译标准。解放后的翻译时期，尤以五十年代为甚，就翻译标准、翻译方法以及翻译风格曾展开过更深入、更热烈的讨论，出现了“形似神似”和“化境”之翻译标准观。时至今日，翻译理论研究的范围和内容已不再局限于文学作品和翻译标准、翻译方法，而扩大到了科技翻译、电脑翻译、同声翻译以及翻译技巧、翻译批评、译人才培养诸多方面。然而，研究和争论的新意不多，焦点仍然集中在翻译的标准、方法和风格几个方面。

纵观一千余年，尤其是近百年来的译学研究史，无数有志之士为创立我国的翻译理论体系作出了不懈的、可贵的努力。论译史者有之，论译法者有之，论译体者有之，论专题翻译者更有之。诸家对“信、达、雅”标准所持见解不尽相同，各抒己见。虽百家争鸣，但分歧颇大，翻译理论的研究和建设并没有取得实质性的进

展。同国外译学相比较，我国的译学研究尚未形成系统性、完整性、计划性和集中性。在不少领域或项目上还很落后，至今没有专门的研究队伍，还没有建立自成体系的翻译学。显然，这与加速我国的四化建设，繁荣翻译事业，推动译学的研究是不利的，同时与翻译工作的重要作用也是不相适应的。因此，全面、系统地某些翻译理论进行研究、加工、整理，对翻译实践进行回顾、总结、展望和理论升华，建立我国的翻译学已十分必要。本书 *Translatology* (《翻译学》) 就是为适应这一需要而撰写的。这是我国首部翻译学论著，它的出版将填补译学研究方面的一项空白。

翻译学是研究翻译的一门科学。它包括基础翻译学，应用翻译学和理论翻译学三个部分。依据翻译学的体系，性质和任务，本书在基础翻译学方面主要论述了基础翻译理论，涉及到译学基本知识、翻译史、翻译的属性和职能、翻译的标准、翻译的过程以及翻译的要素等。在应用翻译学方面，主要阐述了翻译实践理论和译材培养理论，涉及到翻译的不同种类，如诗词翻译、句法翻译、同声翻译、科技翻译、电脑翻译等，以及翻译技巧、翻译教学、翻译错误分析和翻译人材的专业训练等。在理论翻译学方面，主要阐述了翻译共性的理论和翻译之未来及其研究方向、涉及到翻译可译性的限度、翻译的矛盾性、翻译的等价性、准确性、谐韵性的原则，以及翻译与语言学、修辞学、文体学等关系问题和国外译学研究动态等。

本书作者黄龙教授倾数十年心血，积三十余年翻译教学、实践之经验，对翻译理论和翻译实践进行了系统的、深入的研究。从理论上阐述了正确处理翻译理论与翻译实践之关系，阐明了带有普遍适用性的翻译标准和语言可译性的界限，提出了翻译的唯物辩证观、知行统一观、三位一体观、体貌相称观、寓美于微观、信息时代观和智能科学观之新说。无疑，这对于繁荣翻译理论的学术研究，指导翻译教学和实践活动都会有较大的启迪。本书语

言流畅，文字优美，示例丰富，且汉英、英汉对照，所举范例及参考译文亦出自作者亲笔。借此出版之际，我们希望本书能得到翻译界同仁共同关心，使之更臻完善，同时也希望本书能帮助翻译工作者提高翻译理论水平和实践水平，促进高质量的翻译人材的培养，建立我国完整的翻译学，以推动翻译事业的蓬勃发展。

1987年5月

## 序

“字字看来皆是血，十年辛苦不寻常。”（《红楼梦》）悼红固难，翻译亦难，而论翻译尤难。“惟有楼前流水，应念我，终日凝眸。”（李清照）“寻寻觅觅，”璠（翻）玉奚存？“冷冷清清，”伊（译）人何处？纵然极目天涯，而“芳草”更在天涯外，迷之不得，辗转反侧。如“我失骄杨君失柳”中之“失”字，难于“蜀道”，令人“抚膺长叹，”“西望咨嗟。”搔首悬笔，旬月踟蹰，始得 bereave（意为“亲人之丧失，”既可指毛泽东丧妻杨开慧，又可指李淑一丧夫柳直荀）一词，与“失”字喜缔良俦。莫道江郎才已尽，拚将灵感唤译魂！

对译事之艰辛，恩格斯、严复、鲁迅均有同感。《离骚》云：“夫惟捷径以窘步。”如何化“蜀道”为捷径，变“天堑”为通途，使译者免蹈山重水复，迳趋柳暗花明？首须总结译史之损益，品评译家之瑕瑜，权衡译论之利弊，穷究译技之得失，并加以演绎归纳，判断推理，使之升华为客观规律，俾便有所遵循。翻译之道，经纬万端。昔日探骊索骥者，不乏其人，如西方之泰勒，东方之严复，各执准绳，以度轩轻。今日诸家，聚讼纷纭，“横看成岭侧成峰”。有从语法学观点论翻译者。奥尔登云：“翻译不受译者主观意志之支配，却恪遵约定俗成之原则，即成文语法或习惯语法之规则。”有从修辞学观点论翻译者。廷德尔云：“修辞规则即翻

译手段，且系殊为重要之翻译手段。翻译之职能在以科学方法反映言外之心曲，言间之心喻以及言后之心声，惟有形象语言方能表达原文独特之韵致及其微妙之幽意。译者之所以乞灵于修辞法术，其原因即在于此。”有从折衷观点论翻译者。劳伦斯云：“利用语法规则为翻译服务，乃翻译之低级形式；运用修辞手段为翻译服务，乃翻译之高级形式。在翻译科学中，上述两种形式皆属不可或缺。”此说确认翻译为一独立科学，而语法与修辞则为翻译而严务，二者均处于从属地位。更有进者，电脑翻译家诺曼迳称“翻译为一项新兴之边缘科学。”当今科苑，新葩争俏，一派芳菲！“春色满园关不住，一枝红杏出墙来。”其中有一枝秾艳，独闹墙头，即翻译学是也！

作为一项独立科学，翻译学有其完整之理论体系与相应之实践手段。寻芳书林，访翠文藪，论译史者有之，论译法者有之，论专题翻译者亦有之；然多偏而不全，简而不赅，芜而不精。堪叹系统阐述翻译学之专著，迄今尚付阙如。我不揣鄙陋，荟萃诸家，博采众议，并抒刍蕘，以充续貂，姑名之曰 *Translatology*。

本书系按翻译学之体系编撰而就。通论内有翻译之界说，属性，职能，准则，历史，矛盾性，可译性，等价性，准确性，谐韵性；分论囊括同声翻译，句法翻译，诗词翻译，《圣经》翻译，科技翻译，电脑翻译。由于翻译教育，占有特殊地位，特辟专章阐述之。末章瞻望来兹，与前文历史回溯，首尾呼应，浑成一体。

刘克庄《贺新郎》云：“常恨世人新意少，爱说南朝狂客。”“南朝狂客”，固不足云，添来“新意”，究有几许？兹特就其荦荦大者，略述数端。

### (一)唯物辩证观

书中指出，翻译受矛盾统一规律之支配。就交际工具而言，矛盾之双方为两种异语；就表达形式而言，矛盾之双方为口译与



笔译；就所用机制而言，矛盾之双方为人脑与电脑；就具体内容而言，矛盾之双方为理论原则与实践手段；就所涉范畴而言，矛盾之双方为社会科学与自然科学。因此，翻译是用双边语言（包括符号语言）通过人脑或电脑，就自然科学与社会科学，从理论与实践上进行口笔等价交流之对立统一体。对立双方互相依存，对应而存在；孤立或割裂之，均有悖于翻译之概念。

### （二）知行统一观

空泛之翻译理论，固不足法，盲目之翻译实践，亦不足取。其正道为，以知驭行，以行验知，知行统一。为此，本书强调理论与实践相结合，引述大量译例，阐明翻译原则与规律，务求译必己出，不掠人美（除《圣经》译例外）。“他山之石，可以攻玉”；翻译艺巧，可供借镜。

### （三）三位一体观

“汉以前字法句法”（严复），自今日观之，似嫌泥古，但在严复时代并非鲜见，故严氏用之，未可厚非，岂可以今苛古？“顾信而不达，虽译犹不译也。”（严复）孰云其非？“不斤斤于字比句次”（严复），可免“僵译”之弊。“时有所颠倒附益，”（严复）是调整语序，译其情长而补其言短也，此乃翻译之“正法”。况“时”指“时或”而非“始终”？在翻译过程中，时或适当扩词与颠倒语序，歿不可免，何咎之有？严复自谦：“实非正法”，千秋功罪，谁与评说？本书力主应对“信、达、雅”赋予新意义与新内容，寓信于达雅，反之亦然。三者互为表里，互相制约，相辅相成，相得益彰，不可偏废。

### （四）体貌相称观

本书力求以古译古，以今译今，以文译文，以野译野，以韵译韵，以骈译骈，以谚译谚。

格兰瑟姆指出：“决不能将中世纪之莎士比亚译成现代法国荒诞派剧作家尤金·尤奈斯，亦不可将现代拉丁美洲魔幻现实主义作家阿斯图里亚斯译成古代之荷马。”信哉斯言！如将《诗经》中

之《国风》译成美国牛仔恋歌，则失其“典雅”；反之，如将《好莱坞影坛》译成《离骚》体之“兮、兮”，则失其“时新”。须知“通俗”并非“庸俗”，或唱下里巴人，或歌阳春白雪，均须得其神髓，各逞风骚。

“名山不厌百回首，好诗再吟也新鲜”。佳译宛若玉笛飞声，耐人吟味。音韵失谐，则如老鸦聒噪，秋蝉刺耳，或如一壑死水，波澜不兴。“声韵”不存，“神韵焉附”？

#### (五) 寓美于微观

翻译之美，贵在微观，于毫末处得精神。翻译“人面桃花”时，宜“肥”。翻译“腊梅斗寒”时，宜“瘦”。翻译“秋水共长天一色”时，宜“淡”。翻译“姑苏城外寒山寺，夜半钟声到客船”时，宜“静”。翻译“黄河之水天上来”时，宜“急”。翻译“蜀道之难，难于上青天”时，宜“险”。翻译“生不用封万户侯，但愿一识韩荆州”（李白）时，宜“不卑不亢”。对林黛玉葬花惜春之潇湘闺怨，陶渊明“采菊东篱”之野趣逸致，苏东坡“大江东去”之千古豪情，欧阳修《醉翁亭记》中之樽外之意，文天祥《正气歌》之浩然之气，诸葛亮《出师表》中之披肝沥胆，均须译得文情相生，曲尽其妙。

“此时无声胜有声”（白居易），对诗歌不仅要译出管弦之声，而且要译出心弦之声，曲终之曲。花魂难挽，鸟魂难留，而诗魂常在，歌魂常驻。惟有译出“诗魂”与“歌魂”，方能臻于微观美。

“语不惊人死不休”（杜甫），“一句之奇”（《文心雕龙》）足成一篇之美。有人挑灯苦吟，“为求一字稳，耐得半宵寒”（顾文炜）。马雅可夫斯基曾谓赋诗“犹如采镭，为采一克镭，需付整年劳动代价；而为一词用得其所，则须耗费数千吨之语言矿藏。”作诗如此，翻译何莫不然？“修辞美乃翻译艺术之高级蛋白，舍此，译品则失其生命力。”（帕里什）此言堪置座右。但欲显微观之美，则有赖于比较与鉴别，故于书中兼引拙译与他译，以资析比。

#### (六) 信息时代观

当前正值信息时代，知识爆炸，声震寰宇。边缘科学(如未来学、科学学、信息科学、空间科学、生命科学、环境科学等)，方兴未艾；尖端研究(如机器人、激光、遥感、电脑等)，日新又新；而国力之强弱，系于科技之优劣，如无翻译，何以引进？又贸易竞争，端赖信息，一秒之差，贻误全局，非翻译又何以克奏肤功？特别是国际风云，瞬息万变，折冲樽俎，亟需雄辩舌战之译才。为此，将“同声翻译”、“电脑翻译”、“科技翻译”一并纳入书中，以应时代之需要。

在当前国际社会，“宗教信息”翻译已成为外事翻译不可分割之组成部分。如所周知，《圣经》文学乃世界文库之瑰宝，而《圣经》之翻译，历史最久，语种最多，流布最广，对翻译理论之建树，厥功尤伟，自应纳入，以利东西文化之交流。

#### (七)智能科学观

纯粹“翻译经验论”已为众所摒弃，翻译智能之开发有赖于专业化之教育与训练。此为本书重点内容之一。近人有谓翻译属于思维科学范畴，并试用“人工思维”作曲、绘画、撰小说、拍电影，从而为翻译另辟新蹊。人工智能论者首倡机器翻译乃系物质运动之特殊形式，属于第一性。天赋智能论者认为翻译既为学习外语之目的，又为学习外语之手段，而学习外语之全过程即为心译、口译、笔译之过程。综合智能论者则谓翻译学建立于其他学科基础之上，乃“知识塔”之上层建筑。

上述新说，反映翻译发展之趋势，故置于最后一章。正是：“欲知译苑春多少，请君还看后庭花。”

一言以蔽之，本书之主导思想、论述内容与格局，正是当代翻译学之指导原则、研究对象与范围。屈原曾曰：“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。”翻译学之建设，任重道远，并非一蹴可就。我将本求索之精神，向翻译界同仁学习，互相勗勉，为在我国共树翻译学这一丰碑而竭其绵薄。

在国外社会科学领域内，翻译学诞生不久，尚在襁褓时期，拙著 *Translatology* 焉能立臻完善？尚祈俯赐明教，以匡不逮，幸甚！

作者

一九八七年

## Sagacious Maxims of Eminent Translators

In translation a man cannot always use his own vein, but shall be compelled to tread in the author's steps, which is a harder and more difficult thing to do, than to walk his own pace.

(John Brende)

Translation is commonly neither a paraphrase nor an imitation. The manner that seems most suitable for this present undertaking is neither to follow the author too close out of a critical timorousness, nor abandon him too wantonly through a poetic boldness. The original should always be kept in mind.

(Garth)

I have kept as close as I could both to the meaning and the words of the author, and done nothing but what I believe he would forgive if he were alive; and I have often asked myself this question.

(Roscommon)

No literal translation can be just to an excellent original in a superior language: but it is a great mistake to imagine (as many have done) that a rash paraphrase can make amends for this general defect; which is no less in danger to lose the spirit of an ancient by deviating into the modern manner of expression. (Pope)

A too faithful translation must be a pedantic one ... And as I have not endeavored to give a verbal translation, so neither have I indulged myself in a rash paraphrase, which always loses the spirit of an ancient by degenerating into the modern manners of expression. (Dryden)

Verbal translations are always inelegant, because always destitute of beauty of idiom and language; for by their fidelity to an author's words, they become treacherous to his reputation; on the other hand, a too wanton departure from the letter often varies the sense and alters the manner. The translator chose the middle way, and meant neither to tread on the heels of tibullus nor yet to lose sight of him.

(Grainger)



## 作者小传

黄龙，1925年7月生，安徽潜山人。金陵大学研究生毕业。曾任中央机关翻译、东北师范大学外文系副教授，现为南京师范大学外文系教授。少年时代师承桐城学派，对中国古典文学造诣颇深。通晓英、日、德、法、俄、拉丁多种语言。翻译过中外文电影、中国古典诗词小说、毛泽东诗词四十首和逻辑学、教育学等多部作品。发表过大量有关翻译理论和技巧以及莎学、红学方面的研究论文。其中某些观点和论述在国内外学术界引起过强烈反响。代表性的专著有《莎士比亚新传》、《红楼梦新悟》、《翻译技巧指导》等。《翻译学》是作者在翻译理论与实践方面几十年研究的结晶，也是目前我国首部翻译学专著。

责任编辑 阎兴朋

装帧设计 朱阿玲

## CONTENTS

Publisher's Preface .....	1—3
Preface .....	1—6
Chapter 1 The Circumscription of Translation .....	1
Chapter 2 The Attributes and Functions of Translation .....	26
Chapter 3 A Concise History of Chinese Translation Cause .....	46
Chapter 4 The Criteria of Translation .....	88
Chapter 5 Translative Contradictions and Pragmatic Translatability .....	101
Chapter 6 The Principle of Equivalence .....	120
Chapter 7 The Principle of Adequacy .....	145
Chapter 8 Rhythm in Translation .....	170
Chapter 9 Verse Rendition .....	193
Chapter 10 Rendition of Lyrics .....	234
Chapter 11 Biblical Translation .....	266
Chapter 12 A Brief Initiation into Syntactical Rendition .....	292
Chapter 13 Simultaneous Interpretation .....	353
Chapter 14 Translation of Technical Information .....	404
Chapter 15 Computerized Translation .....	443



<b>Chapter 16</b>	<b>The Professional Training of Competent Translators .....</b>	<b>476</b>
<b>Chapter 17</b>	<b>The Perspective of Translation .....</b>	<b>515</b>
	<b>Reference Renderings .....</b>	<b>539</b>